

ПЛАН

роботи наукового гуртка

2023/2024 навчальний рік

Назва гуртка: ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО, ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ТВОРЧОГО ПИСЬМА

КЕРІВНИК – к. філол. н., доц. Липка С.І.

ЧЛЕНИ ГУРТКА :

1. Бройса Тетяна
2. Галяс Христина
3. Калин Діана-Єлизавета
4. Кімак Юлія
5. Лепка Марія
6. Малиняк Мар'яна
7. Петрунів Лілія
8. Пула Ірина
9. Шпук Марта

| № з/п | Зміст роботи | Дата виконання | Кому доручено | Форма контролю, відмітка про виконання |
|-------|--|----------------|--|--|
| 1 | Основні поняття теорії та техніки перекладу. Усний переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в усному синхронному та послідовному перекладі. | вересень | Бройса Тетяна Галяс Христина Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Реферати. Виконано. |

| | | | | |
|---|---|---------------------------|--|--|
| 2 | Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому перекладі. | жовтень | Бройса Тетяна Гаяс Христина Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Реферати. Виконано. |
| 3 | Аналіз перекладу статей науково-популярного характеру. Робота над перекладом окремих статей на краєзнавчу та історичну тематику, що входять до збірника «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2008». | листопад | Бройса Тетяна Гаяс Христина Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Виступи, презентації, тексти перекладу. Виконано. |
| 4 | Продовження роботи над письмовими перекладами статей зі збірників «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2009», «Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen-Teil IV». Робота над спільним проектом „Deutsche kulturgeschichtliche Spuren in unserem Land“ (у співпраці із гуртком «Літературний переклад» під керівництвом Шацької Г.М.). | Грудень, лютий, березень | Бройса Тетяна Гаяс Христина Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Онлайн зустріч із представниками спільноти галицьких німців та організації «Комітет допомоги галицьким німцям». Виступи, презентації перекладів. Виконано. |
| 5 | Участь у міжнародному проєкті на основі веб-платформи „Handlungsorientierte Interaktion mit der Maus: Ein internationales, webbasiertes Plattformprojekt zur Förderung der sprachlichen Kompetenzen von DaF-Lernenden“ (коротко: „Mausprojekt“ (проєкт „Миша“) (https://maus-reisen.de/). https://maus-reisen.de/ueber-uns/mitwirkende-dozierende/ | Протягом 1 та 2 семестрів | Бройса Тетяна Гаяс Христина Калин Діана-Єлизавета Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Написання творчих робіт на різні теми для проєкту, написання коментарів до дописів інших учасників проєкту. Виконано. |
| 6 | Участь у конкурсі Terminkalender-Wettbewerb 2024 “Meine Gründe Deutsch zu lernen”, що | травень | Бройса Тетяна Гаяс Христина Калин Діана-Єлизавета | Написання творчих робіт на тему “Meine Gründe Deutsch zu lernen”. |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | організовується Асоціацією українських германістів (UDGV). | | Кімак Юлія Лепка Марія Малиняк Мар'яна Петрунів Лілія Пула Ірина Шпук Марта | Взяти участь онлайн у конференції UDGV у вересні 2024 р. Виконано. |
|--|--|--|---|--|

Керівник гуртка

С.І. Липка